

ESSAI

D'UNE

GRAMMAIRE CHAOÛÏ.

(IDIOME DE LA SUBDIVISION DE BATNA.)

PAR

M^R. TORCHON.

Première Partie.

Chapitre I.

Éléments de langue Chaoui.

Cette langue composée de beaucoup de Berber et d'Arabe berberisé ne s'écrit pas.

Tableau

des signes et lettres employées pour la reproduction des sons, qui n'existent pas dans notre langue:

| Lettres et signes | Valeur | Lettres et signes | Valeur | Lettres et signes | Valeur | Lettres et signes | Valeur |
|-------------------|--------------|-------------------|--------------|-------------------|--------------|-------------------|------------|
| h | ح des Arabes | â | ع des Arabes | dž | ج des Arabes | q | ق d. Arab. |
| kh | خ „ | i | غ „ | t' | ط „ | ç | ص „ |

Le „ts“ c'est le „th“ Anglais, mais où le son „t“ prévaut.

Il est aussi nécessaire de dire, que les groupes suivants sont considérés comme une seule lettre: ts — dj — dz — ouch.

Remarque. J'emploie **e** pour lier les consonnes entre elles, mais cet **e** n'est que pour faciliter la prononciation et doit toujours être considéré comme n'existant pas.

Regles d'Euphonie.

— **adj** — particule du Futur se change presque toujours en „**an**“ devant „**n**“ et en „**ats**“ devant „**ats**“.

Ex. annakir pour adznaker; atstsouts pour adjtsouts. —

— **n** — particule d'union { partout sur un mot commençant par **a**.

— **r** — de **rer** (chez) { change cet **a** en **ou**.

Ex. „iis en ourgaz“ pour „iis en argaz“. —

— **z** — Dans le corps d'un mot ou à la fin ayant avant lui **r** et suivi de **ch** (négation) veut entre **t** et lui un **i**.

Ex. our ierriz chi pour our ierrez chi. —

— **as** — suivi de **ch** et précédé de **our** (négation) ou n'étant séparé d'eux que par une ou deux lettres, se change souvent en **tsa** dans les verbes au Futur:

Ex. our itsa che pour our ias che. —

— **i** — Quand deux **i** dont un final sont séparés par deux mêmes lettres, l'une de ces lettres semblables disparaît souvent au Futur des verbes et est remplacée par un **i**:

Ex. adzïili pour adzilli. —

— **i** — Quand deux **i** se rencontrent l'un finissant un mot, et l'autre commençant un autre, le premier **i** se change quelquefois en **g** quelquefois aussi on les sépare par **ts**.

Ex. dzeg idz pour dzi idz. —

— r — de la particule négative **our** change souvent **ou** suivi de **ts** en **tcha** dans les verbes au Futur.

Ex. **our itchats che pour our iouts che.** —

— r — de la particule négative **our** change souvent dans les verbes au Futur **ou** suivi de **ch** en **tchou** et le **che** qui suit se change en **ts**:

Ex. **our itchouts che pour our iouch che.** —

— r — de la particule négative suivi de deux **i** ou d'un **i** et d'un **a** veut entre ces deux lettres un **ts** dans les verbes au Futur:

Ex. **our itsiliche pour our ïili che; our itsaker che pour our iaker che.** —

— r — de la particule négative séparé de **ou** par une seule lettre ou par deux lettres, la deuxième étant un **s** change souvent **ou** en **s** dans le Futur des verbes:

Ex. **our isse che pour our isou che.** —

— ou — suivi de **s** et précédé de **our** ou séparé de lui par une seule lettre se change souvent dans le Futur des verbes en **tsa** et les sons voyelles lettres de liaison disparaissent:

Ex. **our tsasend che pour our ousinid che.** —

Quant aux autres règles d'euphonie, règles particulières soit à tel verbe, soit à tel pronom, particule ou nom, on les trouvera au chapitre du verbe, du pronom, de la particule, ou du nom.

Lettres de liaison ou conjonction.

Les lettres de liaison n'ont pas été classées ici. Il en est traité après chaque Verbe; de cette manière l'exemple est joint à la règle.

Chapitre II.

Du Verbe.

Du Verbe en général.

La racine d'une Verbe chaouï se compose de une, deux, trois ou quatre syllabes. Cette racine est la 3^{me} personne sing. masc. du Futur¹⁾ dégagée de ses lettres.

Ex. adzisiouel — racine: siouel de isiouel; adziouts — racine: outs de ioutsa.

Les lettres serviles qui servent à la formation des temps, des personnes, des genres, et des nombres, sont: i — ts — dz — r — n — m — a.

Dans un Verbe Chaouï il faut considérer: 1° La qualité, 2° La conjugaison, 3° Le temps, 4° Le nombre, 5° La personne, 6° Le genre.

Quant à la voix, il n'y-a qu'une, c'est la voix active. On verra plus loin la manière de rendre la voix passive.

1° De la qualité.

Le verbe est régulier ou irrégulier. Régulier quand il fait le Futur par l'addition seule de adz au prétérit sans qu'aucun changement n'ait lieu dans la racine. (Je veux parler de la 3^{me} pers. masc. sing.).

Irrégulier quand en retranchant les lettres serviles de la 3^{me} pers. masc. sing. du prétérit et du Futur, on

1) Il faudrait dire, que la racine est la 2^{de} pers. sing. masc. de l'Impératif, mais en Chaouï tous les verbes n'ayant pas ce temps, on est obligé de prendre la racine dans le Futur. *Torchon.*

remarque une différence entre les deux racines qui restent alors.

Ex. Régulier — isiouel — Futur adzisiouel

racine: { Prét. siouel,
 { Fut. siouel.

Irrégulier — ioutsa — Futur, adzioutés

racine: { Prét. outsa,
 { Fut. outs.

2° De la conjugaison.

Les verbes réguliers ainsi qu'irréguliers forment 5 conjugaisons:

La première est simple. — C'est celle du Verbe primitif.

Les 4 autres sont affectées de certaines lettres caractéristiques ainsi qu'on le verra au tableau des formes du Verbe.

A la première conjugaison le verbe a sa signification simple soit active, comme isiouel „il a parlé“ soit intransitive, comme it'tos „il a dormi“.

La deuxième donne au verbe le sens de faire toujours, de répéter souvent l'action marquée par le verbe (peu usitée).

La troisième donne au verbe le sens de faire faire, rend transitif le verbe intransif.

La Quatrième désigne la coopération, la réciprocité.

La Cinquième forme les passifs et indique que l'action indiquée par le verbe peut se faire (adj. Français en „able“).

Le sens réfléchi se rend par: Je me frappe -- tournez — Je frappe ma personne.

Remarque. Il arrive souvent, que les conjugaisons ou formes dérivées sont employées dans un autre sens. C'est ce que l'usage seul peut apprendre. Il en est de même pour les formes, que prend tel ou tel Verbe: car tous ne sont pas usités aux 5 formes.

3° Du temps.

Il n'y-a dans chaque conjugaison qu'un seul temps qui est le Prétérit. Le Futur et l'Impératif existent néanmoins mais ils ne sont pas dérivés.

Quant au présent, temps qui manque à beaucoup de Verbes, on verra plus loin sa formation.

Le Participe présent et le Participe passé ont la même signification, que chez nous. Mais en Chaoui ces deux Participes ne s'accordent pas. Le mot qui les rend reste toujours invariable. Ces deux Participes peuvent se rendre de 2 manières. Voir plus loin.

Le Prétérit du Passé s'emploie pour le Parfait et quelquefois pour l'imparfait et le plusqueparfait. Rarement ce temps s'emploie pour le présent.

Le Futur s'emploie pour le Présent et le futur de l'indicatif. Ce sont les particules jointes au Verbe qui établissent la signification positive de ce temps²⁾.

L'Impératif répond au nôtre. Il se prend d'une manière affirmative ou négative ainsi que chez nous.

2) En Kabyle on prépose au temps. Futur „ad“, „ra“, ou „ara“.

Mais on remplace souvent ce temps par le Futur et l'on dit:

ats-tsesiouledz „tu parleras“ pour „sionel“ „parle“,
our tseroueledz che „tu ne finiras pas“,
our(?) erouel che „ne finis pas“.

Les lettres serviles formatives du temps, du genre, du nombre, et de la personne se verront au tableau de la conjugaison.

4° Du nombre.

Il y a deux nombres dans le Temps: Le singulier et le Pluriel. (Pas de Dualis!)

5° De la personne.

Il y a dans le nombre 3 personnes. La 3^{me} précède la 2^{de}, et celleci la 1^{re}.

6° Du genre.

Il y a deux genres: le masculin et le féminin, qui ont chacun leur terminaison particulière. Au sigulier la 1^{re} et 2^{de} personne n'ont qu'une seule terminaison pour les deux genres. Il est de même pour la 1^e pers. plur.

Tableau de la 1^{re} Conjugaison.

Verbe régulier³⁾.

irdzol — adzirdzol — Prêter.

Prétérit.

Singulier:

| | | |
|------------|--------------|---------------|
| redzolei | tseredżoledz | irdzol |
| J'ai prêté | Tu as prêté | Il a prêté. |
| | | tseredżol |
| | | Elle a prêté. |

Pluriel:

| | | |
|------------------|-----------------|------------------|
| neredżol | tseredżolem | redżolen |
| Nous avons prêté | Vous avez prêté | Ils ont prêté. |
| | tseredżolemets | redżolents |
| | Vous avez prêté | Elles ont prêté. |
| | (fém.) | |

F u t u r.

Singulier:

| | | |
|-------------|------------------|---------------|
| adzredżoler | ats tseredżoledz | adzirdżol |
| Je prêterai | Tu prêteras | Il prètera |
| | | ats tseredżol |
| | | Elle prètera. |

Pluriel:

| | | |
|----------------|---------------------|------------------|
| annérodzol | ats tseredżolem | adzredżolen |
| Nous prêterons | Vous prêterez | Ils prêteront |
| | ats tseredżolemets | adzredżolents |
| | Vous prêterez(fém.) | Elles prêteront. |

3) La conjugaison du verbe régulier Chaoui ne diffère en aucun

I m p é r a t i f.

| Singulier: | Pluriel: |
|------------|----------------|
| erdzol | Erdzolets |
| Prête | Prêtez |
| | Erdzolemts |
| | Prêtez (fém.). |

Le Futur se forme du Prétérit en lui préposant **adz**. Mais cet **adz** se change en **ats** et en **an** suivant le cas conformément aux règles d'euphonie⁴).

L'impératif n'est autre chose que le Futur dégagé de ses serviles. Si le verbe commence par une consonne, on lui prépose un **e**, mais si, les serviles enlevées, la première lettre de la racine est une voyelle, l'Impératif ne prend pas **e**.

Ex.:

| | | | |
|---------|---|-------------|---------------|
| itstser | — | adzits tser | Il a demandé. |
| ittos | — | adz ittos | Il a dormi. |
| irzem | — | adzirzem | Il a ouvert. |
| imerez | — | adzimerez | Il a écouté. |
| iebbi | — | adz iebbi | Il a coupé. |

point essentiel de celle du verbe Kabyle. Voir la grammaire Kabyle de *Hanoteau*, pag. 96.

4) En Kabyle „ad'“ se change en **at** devant **th**, et en **an** devant un **n**. Cfr. *Hanoteau*, l. c. pag. 98.

Verbes irréguliers⁵⁾.

Verbe faible par la première⁶⁾.

iouker — adz iaker — Voler.

P r é t é r i t.

Singulier:

| | | |
|-----------|------------|--------------|
| oukreï | tsoukeredz | iouker |
| J'ai volé | Tu as volé | Il a volé |
| — | — | tsouker |
| | | Elle a volé. |

Pluriel:

| | | |
|-----------------|----------------|-----------------|
| nouker | tsoukerem | oukeren |
| Nous avons volé | Vous avez volé | Ils ont volé |
| — | tsoukeremts | oukerents |
| | Vous avez volé | Elles ont volé. |
| | (fém.) | |

5) *Hanoteau* dans sa grammaire Kabyle n'a aucune des classes de verbes irréguliers suivant ci-dessous, et formées par M^{re} *Torchon* d'après l'analogie du verbe Arabe. *Hanoteau*, ne connaît que le verbe régulier, soumis à quelques variations dans la conjugaison nécessitées par l'euphonie Berbère. — Ainsi: 1) pag. 102. Beaucoup de verbes, terminés par le son **ou**, le perdent dans la conjugaison; 2) pag. 103. On trouve quelques verbes, où le son **a** se place après le radical à toutes les personnes; 3) pag. 104. Lorsque le son **i** se trouve dans l'intérieur du verbe, il se change souvent en **a**; 4) pag. 104. Le son **a** intérieur se change parfois en „**ou**“; 5) pag. 104. Quelques verbes terminés par le son **i**, le changent parfois en **a**.

6) En Kabyle pas de classe à part pour ces verbes. Quelques règles d'euphonie (d'après *Hanoteau*): 1) Au commencement du verbe le son **a** se change dans l'Aoriste en **ou**. Ex.: „**aker**“: **oukrer**, **iouker**, (1^{re} et 3^{me} pers. sing. Aor.); 2) Quelques verbes commençant par **i** le changent en **ou** à l'Aoriste. Ex.: **inig**, **iounag**. Cfr. *Hanoteau*, l. c. pag. 100 et 101.

F u t u r.

Singulier:

| | | |
|-------------|---------------|-------------|
| adz akerrer | ats tsakeradz | adziaker |
| Je volerai | Tu voleras | Il volera |
| — | — | ats tsaker |
| | | Elle volera |

Pluriel:

| | | |
|---------------|----------------|-----------------|
| annaker | ats tsakeram | adzakeran |
| Nous volerons | Vous volerez | Il voleront |
| — | ats tsakeramts | adzakerants |
| | Vous volerez | Elles voleront. |
| | (fém.) | |

I m p é r a t i f.

Singulier:

aker
Vole

Pluriel:

akerats
Volez
akeramts
Volez (fém.).

Ainsi qu'on le voit, la formation du Futur est la même que dans le verbe régulier et *ou* qui s'est changé en *a* reste *a* dans tout le temps. L'Impératif suit la règle donnée au verbe régulier et se formant du Futur il prend *a* au lieu de *ou*.

Remarque. La lettre conjonctive, c'est-à-dire la lettre qui lie le radical à la terminaison, est presque toujours au Futur des Verbes irréguliers la même que la lettre mobile, si cette lettre est de la première ou de la deuxième syllabe. Si elle était de la dernière syllabe, il n'en serait pas ainsi. Elle se change en ce dernier cas

ainsi qu'on le verra dans le verbe faible par le dernière.

Ainsi se conjuguera:

ioudef — adziadef Il est entré.
imouts — adzimats Il est mort.

Verbe faible par la dernière⁷⁾.

irna — adzirni — Vaincre.

P r é t é r i t.

Singulier:

| | | |
|-------------|--------------|----------------|
| ernir (K) | tsernidz (K) | irna (K) |
| J'ai vaincu | Tu as vaincu | Il a vaincu |
| — | — | tserna |
| | | Elle a vaincu. |

Pluriel:

| | | |
|-------------------|--------------------------|------------------------|
| nerna (K) | tsernim ⁸⁾ | ernim ⁹⁾ |
| Nous avons vaincu | Vous avez vaincu | Ils ont vaincu |
| — | tsernimts ¹⁰⁾ | ernints ¹¹⁾ |
| | Vous avez vaincu | Elles ont vaincu. |
| | (fém.) | |

7) *Hanoteau*, ne classifiant pas, dit pour le verbe Kabyle: Bon nombre des verbes ayant une ou deux consonnes au radical, la font suivre du son *i* à la 1^{re} et 2^{de} pers. sing., et du son *a* à la 3^{me} pers. sing. Aor. et à toutes celles du pluriel. Il ne dit rien sur le Futur. Voyez sa grammaire pag. 101 ad 2.

8) „tsernam“ (K).

9) „ernam“ (K).

10) „tsernamts“ (K).

11) „ernants“ (K).

F u t u r.

Singulier:

| | | |
|----------------------|--------------|---------------|
| adzerni ^r | ats tsernidz | adzirni |
| Je vaincrai | Tu vaincras | Il vaincra |
| — | — | ats tserni |
| | | Elle vaincra. |

Pluriel:

| | | |
|----------------|---------------|------------------|
| annerni | ats tsernim | adzernim |
| Nous vaincrons | Vous vaincrez | Ils vaincront |
| — | ats tsernimts | adzernimts |
| | Vous vaincrez | Elles vaincront. |
| | (fém.) | |

I m p é r a t i f.

Singulier:

Erni
Vaincs

Pluriel:

Ernits
Vainquez
Ernimts
Vainquez (fém.).

La lettre faible du Prétérit *a* devient *i* au Futur et reste dans tout ce temps. Il n'est pas besoin de lettres de liaison, puisque *i* lie le radical à la terminaison.

Au Prétérit *a* se change en *i* toutes les fois qu'une lettre de liaison est nécessaire.

L'Impératif qui se forme du Futur, prend naturellement *i* comme dernière radicale et lettre conjonctive. Beaucoup de verbes de ce genre sont d'origine Arabe.

Ainsi se conjuguera:

ech teka — adzichteiki Se plaindre.

Verbe apocopé par la dernière.

ioutsa — adziouts — Il a frappé.

Pr é t é r i t.

Singulier:

| | | |
|--------------|--------------|----------------|
| outsir | tsoutsidz | ioutsa |
| J'ai frappé. | Tu as frappé | Il a frappé |
| — | — | tsoutsa |
| | | Elle a frappé. |

Pluriel:

| | | |
|-------------------|------------------|-------------------|
| noutsa | tsoutsim | outsin |
| Nous avons frappé | Vous avez frappé | Ils ont frappé |
| — | tsoutsimts | outsints |
| | Vous avez frappé | Elles ont frappé. |
| | (fém.) | |

F u t u r.

Singulier.

| | | |
|--------------|---------------|----------------|
| adz-outsir | ats tsoutsidz | adz iouts |
| Je frapperai | Tu frapperas | Il frappera |
| — | — | ats tsouts |
| | | Elle frappera. |

Pluriel:

| | | |
|-----------------|----------------|-------------------|
| annouts | ats tsoutsim | adz outsin |
| Nous frapperons | Vous frapperez | Ils frapperont |
| — | ats tsoutsimts | adz outsints |
| | Vous frapperez | Elles frapperont. |
| | (fém.) | |

I m p é r a t i f.

Singulier:

Outs

Frappe!

Pluriel:

outsits outsimts
Frappez Frappez (fém.).

L'irrégularité de ce verbe consiste, comme on le voit, en ce que au Futur la lettre faible de la dernière syllabe c'est a dire a disparaît et ne reparait pas dans ce temps. Les serviles sont toujours celles du verbe régulier et l'Impératif se forme conformément à la règle donnée plus haut.

Au Prétérit a se change en i comme dans les verbes faibles par la dernière pour servir de lettre de liaison entre le radical et la terminaison, et au Futur a qui a disparu revient et se change en i toutes les fois qu'une lettre conjonctive est nécessaire.

Ainsi se conjuguera:

ittcha — adzittch Manger.
isoua — adzisou Boire.

Verbe faible par la dernière et apocopé par la médiale¹²⁾.

iella — adz iïli — il a été.

Pr é t é r i t.

Singulier:

| | | |
|-----------|--------------|-------------|
| ellir (K) | tsellidz (K) | iella (K). |
| J'ai été | Tu as été | Il a été |
| — | — | tsella (K) |
| | | Elle a été. |

12) En Kabyle (l. c. pag. 105) les 2 verbes „illi“ (sois!) et „iml“ (dis!) perdent dans la conjugaison l'i initial et redoublent leur consonne.

Pluriel:

| | | |
|----------------|-------------------------|---------------|
| nella (K) | tsellam (K) | ellam (K) |
| Nous avons été | Vous avez été | Ils ont été |
| — | tsellants (K) | ellants (K) |
| | Vous avez été (fém.) | Elles ont été |

F u t u r.

Singulier:

| | | |
|---------------|----------------------------|-------------------------|
| adzillir' (K) | ats tsilidz ¹³⁾ | adzīli (K) |
| Il serai | Tu seras | Il sera |
| — | — | atstsili ¹⁴⁾ |
| | | Elle sera |

Pluriel:

| | | |
|-------------|----------------------------|---------------|
| annili (K) | atstsilim ¹⁵⁾ | adz ilin (K) |
| Nous serons | Vous serez | Ils seront |
| — | atstsilimts ¹⁶⁾ | adzilints (K) |
| | Vous avez (fém.) | Elles seront. |

Impératif.

Singulier:

ili (K)
sois

Pluriel:

ilits (K)
soyez
ilimts (K)
soyez (fém.).

L'anomalie de ce Verbe consiste en ce que 1° la lettre faible de la dernière syllabe a devient i au Futur, et reste dans tout ce temps comme a l'Impératif, qui en

13) „afilidh“ (K).

14) „aīli“ (K).

15) „afilim“ (K).

16) „afilimth“ (K).

dérive. 2° La 2^{me} et 3^{me} pers. du Prétérit conservent a comme lettre conjonctive. 3° Une des lettres semblables disparaît au Futur et est remplacée par i. Cet i provient de la force, qu'exerce le i final sur le corps de la racine. (Voir la règles d'Euphonie.)

Ainsi se conjuguera:

ienna — adziīni Il a dit.

Verbe à support faible par la première.

iousid — adzias — Il est venu.

P r é t é r i t.

Singulier:

| | | |
|--------------|------------|-----------------|
| ousirid (K) | tsousidzid | iousid |
| Je suis venu | Tu es venu | Il est venu. |
| — | — | tsousid |
| | | Elle est venue. |

Pluriel:

| | | |
|-------------|------------------|-------------------|
| nousid | tsousimid | ousinid |
| Nous sommes | Vous êtes venus | Ils sont venus |
| venus | tsousimtsid | ousintsid |
| — | Vous êtes venues | Elles sont venues |
| . | (fem.) | |

F u t u r.

Singulier:

| | | |
|-------------|--------------|---------------|
| adzasar | ats tsasdzid | adz ias |
| Je viendrai | Tu viendras | Il viendra |
| — | — | ats tsas |
| | | Elle viendra. |

Pluriel:

| | | |
|----------------|---------------|------------------|
| adz nas | ats ts asmid | adzasan |
| Nous viendront | Vous viendrez | Ils viendront |
| — | ats ts asants | adz asantsid |
| | Vous viendrez | Elles viendront. |
| | (fém.) | |

Impératif¹⁷⁾.

(Pas d'Impératif pour ces verbes.)

La racine de ce verbe est **ous** au Prétérit **at as** au Futur. La terminaison **id** n'est qu'un support, sur lequel s'appuie le **s** final., et la preuve palpable de ceci c'est, que les serviles se placent avant **id**. Ce support reste partout au Prétérit. Au Futur le radical devient **as** et ne prend le support qu'à la 2^e pers. sing. et à la 2^{me} et 3^{me} pers. plur. masc. et fém.

Au Prétérit la lettre de liaison est **i** à cause du **i** du support. Mais au Futur elle est **a** par suite du son **a** renfermé dans le radical **as**. Le verbe „iousid“ étant du reste faible par le son **a** doit avoir **a** comme lettre conjonctive conformément à ce qui a été dit au verbe faible par la première et le support ne revenant que par accident ne peut avoir assez de force pour lutter contre une lettre radicale.

Remarque. „iousid“ et les verbes de sa forme n'ont pas d'Impératif. Ils l'empruntent à tel ou tel verbe. „iousid“ prend le sien dans l'Arabe et fait: **arouah'**, viens, **arouah'its**, venez, **arouah'emts** (fém.), venez. C'est là tout simplement l'impératif Arabe berbérisé.

17) En Kabyle il-y-a l'Impératif: **ased**, viens!

Participe Présent.

Il se rend par un mot formé de la 3^e pers. masc. sing. du Prétérit, à laquelle on ajoute un n¹⁸). On change la dernière lettre avant le n en i, si elle est a¹⁹).

Ce mot ainsi formé reste toujours invariable.

Ex. l'homme frappant — argaz
les hommes frappants — irgazen
la femme frappant — tsamettouts } ioutsin.

Participe Passé.

Il est aussi invariable.

Il se forme comme le Part. prés., seulement il faut au préable(?) mettre le verbe à la 5^{me} forme (sens passif). (Voir au tableau des formes plus bas.)

Ex. L'homme frappé — argaz
La femme frappée — tsamettouts
Les hommes frappé — irgazen } itouaoutsin.

Le Participe Présent et le Participe Passé se rendent encore:

Le Participe Présent par le Présent, si le verbe a ce temps, ou par le Futur, si le verbe ne l'a pas.

Ex. „L'homme frappant“, tournez:
„L'homme frappé“: argaz itchats.

Le Participe Passé par le Prétérit du verbe mis à la 5^{me} forme.

Ex. „La femme frappée“, tournez:
„La femme elle a été frappée“: tsamettouts tse-
tsouaouts.

18) De même en Kabyle.

19) Pas toujours ainsi en Kabyle: „inr'a“ a pour Participe „inr'an“.

On peut encore rendre ce Participe en tournant:
„L'homme frappé“ en: „L'homme on a frappé lui“.

Remarque. Il est à observer, que les Chaouïa se servent des Participes, toutes les fois qu'ils le peuvent²⁰).

Du Présent.

Il se rend par le Futur négatif dégagé de **our** et de **ch**, quand le verbe possède ce temps²¹).

Ex. „our itchats che“, il ne frappera pas, „itchats“, il frappe.

Il se rend par le Prétérit ou Futur, quand le sens de la phrase permet de le tourner par l'un de ces temps.

Observation.

Il faut ajouter, que quelques verbes n'ayant pas le support **id** à la racine, sont augmentés par les indigènes de ce support, sans qu'on puisse en savoir le pourquoi²²).

Ex. ierga — adz ierg — sortir,
erginid — ils sont sortis.

20) En Kabyle il y a en outre le participe futur, qui s'obtient en ajoutant un **m** au Futur avec la préfixe **r̄a** (l. c. pag. 159).

21) En Kabyle le Présent se rend par l'Aoriste.

22) Le pourquoi est expliqué par le **d** séparable Kabyle, ajouté à la fin d'un mot comme **ed** ou **id** suivant l'euphonie, indiquant l'idée du lieu où se trouve celui qui parle, ou auquel il fait allusion. C'est ce **d** séparable qui a induit M^{rs} *Torchon* à inventer une classe de verbes Chaouïa à support faible par la première. Cfr. *Hanoteau*, l. c. pag. 191.

Tableau des Serylles.

| Genre | 1 ^{re} personne | 2 ^e personne | 3 ^e personne | Observations | |
|--|--------------------------|-------------------------|-------------------------|---|--|
| P r é t é r i t. | | | | | |
| Singularier: | | | | | |
| Masculin. | — r̄ | ts—dz | i — | | |
| Féminin | ” | ” | ts — | | |
| Pluriel: | | | | | |
| Masc. | n — | ts — m | — n | | |
| Fém. | ” | ts — mts | — nts | | |
| F u t u r. | | | | | |
| Singularier: | | | | | |
| Masc. | adz* — r̄ | atsts—dz | adzi — | * se change suivant le cas en ats ou en an. | |
| Fém. | ” | ” | atsts — | | |
| Pluriel: | | | | | |
| Masc. | ann — | atsts— m | adz — n | | |
| Fém. | ” — | atsts—mts | adz — nts | | |
| I m p é r a t i f. | | | | | |
| Singularier: | | | | | |
| Masc.etFém. | ” | e** — | ” | ** si le verbe com- mence par une con- sonne. | |
| Pluriel: | | | | | |
| Masc. | ” | e — ts | ” | | |
| Fém. | ” | e — mts | ” | | |
| NB.: — représente un radical quelconque. | | | | | |

On a déjà diverses significations des conjugaisons dérivées. Voici le tableau de ces conjugaisons.

| N° des Formes | Formes simples | | | Formes dérivées | | |
|---------------|----------------|-------------|----------------------|-----------------|---------------|------------------------------|
| | Prétérit | Futur | Signification | Prétérit | Futur | Signification |
| 1. | — | — | Forme simple. | — | — | Signification simple. |
| 2. | istser | adz istser | demander | itsetstser | adzitsetstser | Demander toujours |
| | iouker | adz iaker | voler | itsaker | adzitsaker | Voler toujours |
| 3. | isoua | adzison | boire | iseson | adziseson | Faire boire |
| | ierga | adzierng | sortir | iserng | adziserng | Faire sortir |
| 4. | ichaouer | adzichaouer | consulter | imchaouer | adzimchaouer | S'entreconsulter |
| | ih'ekem | adzih'ekem | saisir | imhekem | adzimhekem | S'entre saisir |
| 5. | iebbi | adz iebbi | couper | itsouabbi | adzitouabbi | Être ou pouvoir être coupé |
| | iouker | adziaker | voler | itouaker | adzitouaker | Être ou pouvoir être volé |
| | ioutsa | adziouts | frapper | itounaouts | adzitounaouts | Être ou pouvoir être frappé |

Toutes les serviles servant à la formation des conjugaisons dérivées se préposent à la racine. Les verbes ainsi formés deviennent réguliers.

Voici le tableau des serviles formatives des conjugaisons dérivées :

Tableau des serviles
servant à la formation des conjugaisons dérivées.

| N° des Formes | Forme primitive | | Forme dérivée | |
|---------------|-----------------|--------|-----------------------|-------------|
| | Prétérit | Futur | Prétérit | Futur |
| 1. | Forme première | | Forme première | |
| 2. | i — | adzi — | i-ts — ²³⁾ | adzi-ts — |
| 3. | i — | adzi — | i-s — | adzi-s — |
| 4. | i — | adzi — | i-m — | adzi-m — |
| 5. | i — | adzi — | i-toua — | adzi-toua — |

NB.: — figure un radical quelconque. (Partout?)

23) Dans i-s; i-ts; i-m; i-toua; adzi-ts; adzi-s; adzi-m; adzi-toua du „Tableau des serviles“ le trait d'union ne figure pas un radical quelconque. La 5^{me} forme de „aker“ avec les serviles i-toua serait donc itouaker et non iakertouaker.

Ainsi qu'on le voit la première conjugaison est la forme primitive du Verbe.

La 2^{me} est obtenue en plaçant la lettre **ts** entre la servile **i** et la racine. Cette forme est peu usitée.

La 3^{me} s'obtient en plaçant **s** entre cette même servile et la racine.

La 4^{me} veut un **m** entre la servile et le radical.

La 5^{me} veut un **tona** et parfois **ton** (mais rarement) entre la racine et la servile. — Si la racine commence par **a** un des deux **a** disparaît.

C'est là à peu près tout ce que l'on peut dire sur le verbe Chaoui. L'usage de la langue, l'usage de telle ou telle contrée doit entrer en compte dans bien des cas.

Accord du Verbe.

Il s'accorde en nombre et en genre avec son sujet. Mais si le sujet est un nom collectif, le verbe peut se mettre au Pluriel.

Chapitre III.

Des Noms.

Les noms sont: ou nom propre, ou substantif commun.

Les noms propres comme l'adjectif démonstratif sont déterminés de leur nature. Les substantifs communs quoique indéterminés ne prennent pas l'Article en Chaoui. Le sens seul de la phrase détermine le substantif commun. Les noms provenant de la langue Arabe ont seuls conservé le privilège de pouvoir être déterminés par l'article „el“.

Du Genre des Noms.

Sont féminins les noms commençants ou finissants par „ts“, les noms de femmes, et ceux qui ne conviennent qu'à elles, enfin les noms des villes terminés en a ou ts.

Tout le reste est masculin à de rares (?) exceptions près.

Du Nombre.

2 nombres: 1° le singulier, 2° le pluriel.

Le pluriel se forme du singulier régulièrement ou irrégulièrement.

Les Pluriels réguliers se forment par l'addition d'„en“ au Singulier:

Ex. erkas — erkasen: âoual — âoualen.

Quant aux Pluriels irréguliers, l'usage seul peut les apprendre. Les seules règles que l'on puisse établir sont les suivantes:

1° — a — commençant un mot se change généralement en „i“ au pluriel:

Ex. argas — fait — irgazen. (K)

2° — a — se change encore généralement en „i“, s'il fait partie de la première syllabe du mot:

Ex. tsastta — fait — tsisettoua.

3° — ou — faisant partie de la deuxième syllabe d'un mot, se change généralement en a au Pluriel:

Ex. arioul — fait — irial. (K)

aserdoun — fait — iserdan.

4° — i — commençant un mot ou faisant partie de la première syllabe se change ordinairement en a au Pluriel:

Ex. „ikerri“ — fait — „akeraren“. (K)

5° Les mots qui ont 2 mêmes lettres au singulier font leur pluriel commun: ikerri — akerean, en ayant égard aux règles qui peuvent modifier la première lettre. Les autres paradigmes sont:

aguerbi — qui fait — igerbiin.

tsarga — „ — tsargouin.

adarar — „ — idourar.

tsamettouts — „ — tsisdenan.

&c.

&c.

Formation des Féminins dans les Noms.

Les noms exprimants des êtres animés forment un féminin: les uns régulièrement, les autres irrégulière-

ment. Le féminin régulier se forme en préposant **ts** au masculin et en faisant finir par **ts** ce même genre.

Ex.

| | | | |
|----------|---------|--------------|-----------|
| ahou (?) | garçon | tsahouts | fille |
| arr | lion | tsarrts | lionne. |
| arioul | âne | tsarioult | ânesse. |
| aserdoun | mulet | tsaserdounts | mule. |
| alram | chameau | tsalramts | chamelle. |

C'est l'usage qui doit apprendre les féminins formés irrégulièrement: car il n-y-a le plus souvent aucun rapport entre le masculin et féminin.

Ex. iïs, cheval, fait au féminin: âouda, jument (mot pris aux Arabes).

argaz, homme, fait tsamettouts, femme.

&c. &c.

Accord des Noms²⁴).

de, du, des, entre 2 noms se traduit par „n“: argazen tsamettouts, l'homme de la femme. Cet „n“ se change en „l“ devant un mot commençant par l, et en „ni“ devant un mot commençant par ni.

Ex. iïs el lehel pour iïs en lehel: Le cheval du douar.

seksou ni nidjiouen pour seksou en nidjiouen²⁵): Les Kouskous des hôtes.

24) Cfr. *Hanoteau*, Grammaire Kabyle, pag. 43—45. Les Touareg emploient uniquement le „n“ pour le génitif.

25) „inebgi“ Pl. „inebgaoun“, hôte, en Kabyle.

De l'Adjectif.

Du Genre.

2 genres: masculin et féminin.

Formation du féminin.

Il se forme comme dans les substantifs:

| | | | |
|-------------|-------|------------|---------|
| Ex. amellal | blanc | tsamellats | blanche |
| aqedim | vieux | tsaqedimts | vieille |
| amezian | petit | tsameziant | petite. |

Du Nombre.

Le pluriel dans les adjectifs se forme comme dans les substantifs, mais les adjectifs ont de plus un féminin pluriel, qui se forme du pluriel masculin en lui préposant un **ts**.

Ex. amogran, grand, imogranen, grands, „tsimogranen“, grandes.

Remarque. Il arrive souvent, qu'on remplace en Chaouï l'adjectif par le verbe.

Ex. tsiralen h'aleu(n?), les chevaux ils sont bons, pour „de bons chevaux“.

tsini tseh'la, des dattes elles sont bonnes, pour „de bonnes dattes“.

adarar it'aoulou, la montagne elle est longue, pour „la montagne longue“ (longue pour élevée).

En Chaouï l'adjectif se place toujours après le mot qu'il qualifie.

Accord de l'Adjectif.

Il s'accorde en genre et en nombre avec le mot qu'il qualifie:

Ex. tsaõuïnts tsamellalts, la fontaine blanche.
azegriou amellal, la pierre blanche.

(Voir la phraséologie [Exercice N° II]).

Du Comparatif.

Le Comparatif se rend en Chaouï par aktsar (mot arabe) plus., suivi de „n“: que.

Ex. Cet homme est plus méchant que cette femme:
argaz aïa iouâr (i?) aktsar en tsamett'outs aïa.

— „aktsar“ se met après l'adjectif. Mot à mot: cet homme est méchant plus, que cette femme.

On dit en Chaouï: bon plus pour meilleur; mauvais plus pour pire.

Du Superlatif.

Le superlatif se rend de deux manières:

Ex. Le plus savant, tournez: le savant des savants:
el âlem en el aoulama; — ou bien:
le savant beaucoup: El âlem labas.

Chapitre IV.

Du Pronom.

Les pronoms sont isolés ou affixes.

Les pronoms isolés sont:

1° Le Pronom personnel.

Singulier:

| Genre | 1 ^{re} personne | 2 ^e personne | 3 ^e personne |
|----------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| Masculin | { netch ²⁶⁾ moi | Chek ²⁷⁾ Toi | netsa (K) lui |
| Féminin | { — — | Chem ²⁸⁾ Toi | netsats (K) elle |

Pluriel:

| | | | |
|----------|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| Masculin | { netchenin ²⁹⁾ nous | kennoun ³¹⁾ Vous | nihenim ³³⁾ Eux |
| Féminin | { netschentis ³⁰⁾ nous | kemtsen ³²⁾ Vous | nitsentsin ³⁴⁾ Elles. |

26) „nek“ (K).

27) „ketch“ (K).

28) „kem“ (K).

29) „noukni“ (K).

30) „noukenti“ (K).

31) „kounoui“ (K).

32) „kounemthi“ (K).

33) „nitheni“ (K).

34) „nithenti“ (K).

2° Le Pronom possessif.

(Dans ce pronom semble avoir été introduite la particule copulative „n“.)

Singulier:

| Genre | 1 ^{re} personne | 2 ^e personne | 3 ^e personne |
|----------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Masculin | { inour(?) ³⁵ | ennek ³⁶ | ennes ³⁸ |
| | { de moi | de toi | de lui |
| Féminin | { — | ennem ³⁷ | — |
| | { — | de toi | d'elle. |

Pluriel:

| | | | |
|----------|--------------|-----------------------|-------------------------|
| Masculin | { ennai' (K) | ennoun ³⁹ | ennesen ⁴¹ |
| | { de nous | de Vous | d'eux |
| Féminin | { — | enkemts ⁴⁰ | ennesents ⁴² |
| | { — | de Vous | d'elles. |

Ce pronom ne s'emploie qu'avec les substantifs et dans aucun cas il ne peut se joindre à une particule. Il remplace le pronom possessif français: mon, ton, son.

Ex. Le livre de moi — mon livre — akerras inour'.

La tente de lui — sa tente — akham ennes.

3° Les Pronoms démonstratifs (Pronoms adjectifs)⁴³.

a) aia — ce, cette, ces (invariable).

b) { amma — ce...ci — cette...ci,
 { in — ceux...ci — celles...ci,

35) „inou“ (K).

36) „inek“ (K).

37) „inem“ (K).

38) „ines“ (K).

39) „ennouen“ (K).

40) „enkount“ (K).

41) „en sen“ (K).

42) „ensent“ (K).

43) Voir *Hanoletau*, Grammaire Kabyle, pag. 60, 61.

- c) iin — ce...là, cette...là, ces...là (invariable),
d) { inin — ce, ces } s'emploie, quand on parle d'ob-
{ tsenin — cette, ces } jets en possession actuelle.

Ex. Ces hommes...irgaz en aia.

Cette femme ci...tsammetouts amma.

4° Le Pronom démonstratif servant après l'interrogation.

ouaia, cela — tsouaia, cette (Fém.).

aia, ces — tsaia, ces.

Ex. Comment appelle-t-on cela?

matsaqaren i ouaia?

5° Le Pronom indéfini.

ouïcht, l'autre⁴⁴⁾ — tsicht, l'autre (Fém.)⁴⁵⁾.

iïd, les autres⁴⁶⁾, — tsïïd', les autres (Fém.)⁴⁷⁾.

Tous ces pronoms s'emploient comme en Français, mais ils se placent toujours après le substantif⁴⁸⁾.

Les Pronoms affixes.

1° Le Pronom personnel régime.

| Genre | 1 ^r personne | 2 ^d e personne | 3 ^m e personne |
|----------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|
| | | | Singulier. |
| Masculin | i, moi ⁴⁹⁾ | k. toi | s, lui, le |
| Féminin | „ | m. toi | „ elle, la. |

44) „ouaiedh“ (K).

45) „thaiedh“ (K).

46) „ouiadh“ (K).

47) „thiadh“ (K).

48) De même en Kabyle.

49) „ou“, „iou“ (K).

Pluriel:

| Genre | 1 ^{re} personne | 2 ^{de} personne | 3 ^{me} personne |
|----------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Masculin | { nei et quelque- | ouen, Vous | sen, Eux, les |
| Féminin | | | |

Ce pronom s'emploie avec les particules et les verbes. Il sert en même temps pour les personnes et les choses et remplace le pronom relatif.

Ex. La tente dans laquelle j'ai vu une femme:
akham zenî feris tsamettouts.

Avec une particule terminée en **a** le **i** pronom de la 1^{re} se change en **a**.

Ex. fallaa pour fallai „sur moi“, „à mon sujet“⁵²).
Baba, dzada, père — imma, mère — ouma, frère — outlsma, sœur — deddets, aïeux, changent aussi en **a** le pronom **i** de la 1^{re} personne. Ces mots et quelques autres bien que substantifs s'emploient avec l'affixe régime et veulent de plus un **ts** entre eux et les pronoms des 3 pronoms du Pluriel.

Ex.

immaa, ma mère immatsouen, votre mère
deddets tsenei, nos aïeux outsematssen, leur sœur.

Avec un verbe l'affixe régime prend presque toujours **a** comme lettre de liaison, et **i** pronom de la 1^{re} pers. devient **ai**. S'il-y-a une négation l'affixe abandonne le verbe pour se joindre à elle.

Ex.

ouras siouelei che — je ne lui ai pas dit.

50) „kount“ (K).

51) „sent“ (K).

52) En Kabyle: „fell“, sur.

4° Le Pronom verbal.

Singulier:

| Genre | 1 ^{re} personne | 2 ^{de} personne | 3 ^{me} personne |
|-------|--------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| Masc. | {aï, moi ⁵³ } | chek, toi ⁵⁴ } | ts, lui, le ⁵⁵ } |
| Fém. | {„ „} | chem, toi | t', elle, la |

Pluriel:

| | | | |
|-------|---|-----------------------------|-----------------------------------|
| Masc. | {neï et parfois i'en, nous ⁵⁶ } | kem, Vous ⁵⁷ } | hen, eux, les ⁵⁸ } |
| Fém. | {„ „} | kemts, Vous ⁵⁸ } | hents, elles, les ⁶⁰ } |

Ce pronom ne se joint qu'au verbe et sert pour les pronoms et les choses.

Avec un verbe au prétérit il se place après lui et veut i comme lettre de liaison entre lui et le verbe. Le pronom aï de la première personne seul conserve toujours a comme lettre conjonctive.

Ex. tsesioueldzaï... tu as parlé à moi. Tu m'as parlé?

zériiichek...j'ai vu toi. Je t'ai vu.

Si le verbe est terminé par a, cet a se change en i et cet i sert de lettre de liaison entre le verbe et le pronom.

Ex. ioutsichek (ioutsa, il a frappé), il t'a frappé.
izerihen... il a vu eux, il les a vus.

53) „ii“ (K).

54) „ak“ (K).

55) „as“, „ias“ (K).

56) „iar“, „nar“ (K).

57) „aoun“ (K).

58) „akount“ (K).

59) „asen“ (K).

60) „asent“ (K).

Si le Verbe est au Futur le pronom Verbal se prépose au Verbe, chasse le *adz* du Futur, et prend toujours *a* devant lui.

Ex. *achekiouts...il frappera toi,*
ahentsoutsedz...tu frapperas eux.

S'il-y-a une négation, que le Verbe soit au Prétérit, ou au Futur, le pronom verbal se joint à elle et chasse le *r* de *our*, excepté pour le pronom *aï* de la première personne, qui le conserve comme *ts* et *t'* pronom de la 3^{me} pers. sing.,

ourai ioutsï che, il n'a pas frappé moi,
ouner tsoutsidz, tu ne nous a pas frappé.

Remarque. Parmi les verbes les uns prennent l'affixe régime, tandis que les autres ne peuvent recevoir que le pronom verbal. C'est à l'usage d'enseigner cela.

Quelques verbes à la 2^{me} pers. plur. du Futur refusent le pronom à la négation et le retiennent.

Le pronom verbal dans ces cas prend toujours *a* comme lettre de liaison.

Ex. *let tchatsemanerche, Vous ne nous avez pas frappé.*

let tchatsmäi che, Vous ne m'avez pas frappé.

Formé régulièrement „*let tchatsemanerche*“ serait: *ouner ets tchatsem che* (*ets tchatsem* pour *tsoutsem*) Avec la négation et en plaçant le verbe on a: *our ets tchatsemaner che*, qui devient (voir „la négation“): *let tchatsemanerche*, que les indigènes prononcent on ne sait pourquoi: *let tchatsetsaner che*.

Observation. Les pronoms de la 2^{me} pers. masc.

sing. veulent i entre eux et les personnes du verbe, qui commence (?) par ts.

Pronom confirmatif.

Il-y-a encore un pronom qui n'a que la 3^{me} pers. sing. et qui sert à confirmer, à assurer, que c'est bien telle ou telle personne qui a fait ou supporté l'action marquée par le verbe. Ce pronom venant de l'Arabe est **oua**, lui, et **aï**, elle. Il s'emploie surtout avec les participes Présent et Passé.

Ex.

| | | | | | | |
|-----------------|---|--------------|---|--------------------|---|----------|
| Cet homme est | } | qui a frappé | { | argaz aïa oua | } | ioutsin. |
| bien celui | | | | | | |
| Cette femme est | | | | | | |
| bien celle | | | | tsamettouts aïa aï | | |

Accord des Pronoms.

Ils se mettent au même genre et nombre que le nom dont ils tiennent la place, ou qu'ils déterminent. (Voir la phraséologie, Exercice III et IV.)

Du que relatif.

Le que relatif se supprime en Chaouï quand le verbe est au Prétérit.

Ex. argaz outsir ... „L'homme j'ai frappé“, pour:
 l'homme que ...
 tsamettouts tsoutsidz ... „La femme tu as frappé“,
 pour: la femme, que ...

Mais si le Verbe est au Présent ou au Futur, le que relatif se rend par „ah“ joint au verbe de cette manière: tsamettouts ahadzoutsei (ah — adzoutser) „La femme que

je frapperai“, — argaz ahetchatser „L'homme que je frappe“ — argaz ahannouts „L'homme que nous frapperons“.

Du qui relatif.

Le qui relatif avec un verbe au Prétérit se rend par un mot composé identiquement comme le participe prétérit⁶¹⁾.

| | | |
|--------------------------------|-----------------|------------|
| Ex. „L'homme qui a frappé“ | ... argaz | } ioutsin. |
| „La femme qui a frappé“ | ... tsamettouts | |
| „Les hommes qui ont frappé“ | ... irgazen | |

Si le verbe est au Présent le qui relatif se tourne par le Participe Présent, et l'on dit: l'homme frappant, pour: l'homme qui frappe: argaz ioutsin.

Si le Verbe est au Futur, le qui relatif se rend par la 3^{me} pers. sing. masc. de ce temps, en lui préposant ah et en terminant cette même personne par n. Ce mot ainsi formé reste invariable.

| | | |
|--------------------------------|-----------------|----------------|
| Ex. „L'homme qui frappera“ | ... argaz | } ahdzioutsen. |
| „La femme qui frappera“ | ... tsamettouts | |
| „Les femmes qui frapperont“ | ... tsidenan | |

61) En Kabyle c'est „enni“ avec le participe invariable. En Tamachek „enni“ est remplacé par „oua“, „ta“.

Du qui interrogatif⁶².

Il se rend par *men hou* (arab.) „qui“? et le verbe se met à la forme exigée pour le *qui* relatif. La réponse au *qui* interrogatif se fait par la 3^{me} pers. masc. sing. du Prétérit dégagé du *i* servile et terminé par *n*, auquel on prépose *agg*. Ainsi formé ce mot reste toujours invariable.

Ex. Qui a frappé? — *men hou ioutsin*?

Rép. C'est moi qui ai frappé — *netch aggoutsin*.

Remarque. Avec le *que* et le *qui* relatif, comme avec le *qui* interrogatif s'il y a un pronom soit affixe, régime, ou verbal, ce pronom se place avant le verbe et prend *i* avant lui comme lettre de support s'il commence par un son consonne.

Observation. Il ne faut pas oublier que la lettre de liaison entre la racine et *n* varie suivant que le verbe soit de telle ou telle sorte (régulier ou irrégulier). Voir les différentes règles d'euphonie des verbes. Dans tous les cas cette lettre qui lie le radical à *n* est toujours la même lettre que la lettre de liaison qui dans le même temps que celui d'Exprimie (?) sert de lettre conjonctive aux serviles de la fin (??). Pour *ioutsin* par exemple la lettre conjonctive est *i*, puisque l'on dit: *outsir*, la lettre *i* sera donc lettre de liaison pour *n* dans *aggoutsin*, *ioutsin*: puisque ce même verbe fait *atstsoutsedz* au Futur. Il n-y-a donc pas de lettre conjonctive dans ce temps, aussi dit-on également sans lettres de liaison

62) En Kabyle *Qui*? se traduit par „*anoua*“, „*enta*“, et *A qui*? par „*ioumi*“.

ahadzioutsen. Pour adziaker la lettre de liaison est a, puisque l'on dit adzakerat, la lettre a sera donc lettre conjonctive pour n dans ahadzakeran... &c. &c.

Du que interrogatif⁶³).

Le que interrogatif se tourne par quelle chose, et s'exprime par matsa.

Ex. Qu'as tu dit? — matsa tseqaredz?

Que volera-t-il? — matsa adziaker?

Chapitre V.

Des noms de nombre.

Les Cardinaux sont:

| | | |
|-----------------|--------------------------|-------------------------------------|
| icht, masculin | } ⁶⁴)..... 1 | tsetatsa (K) ⁶⁶)..... 3 |
| tsicht, féminin | | arbâa (K) ⁶⁷)..... 4 |
| sen, masculin | } ⁶⁵)..... 2 | khemsa (K)..... 5 |
| sents, féminin | | setta (K)..... 6 |

63) Les Touareg emploient pour les interrogations invariablement la particule „ma“.

64) 1 En Kabyle: { „iioun“, „iiedj“, masc.
 „iiouth“, „iiechth“, fém.

1 En Tamachek: { „iien“, masc.
 „iiet“, fém.

65) 2 En Kabyle: { „sin“, masc.
 „senath“, fém.

2 D'après l'idiôme des Beni Mزاب: { „sen“, masc.
 „senet“, fém.

66) „keradh“ en Tamachek (= T).

67) „okkoz“ (T).

| | | | |
|---------------------------------|----|--------------------------|------|
| sebâa (K)..... | 7 | arbâin..... | 40 |
| tsemennia (K)..... | 8 | khemsin..... | 50 |
| tesâa (K)..... | 9 | settin..... | 60 |
| achera (K) ⁶⁸⁾ | 10 | sebâin..... | 70 |
| h'adâch (K)..... | 11 | tsemaniïn..... | 80 |
| tseânâch (K)..... | 12 | tesâin..... | 90 |
| tselattâch (K)..... | 13 | mia ⁶⁹⁾ | 100 |
| arbâtâch (K)..... | 14 | miteïn..... | 200 |
| khemstâch (K)..... | 15 | tseletsmia..... | 300 |
| settâch (K)..... | 16 | Elf ⁷⁰⁾ | 1000 |
| sebâtâch (K)..... | 17 | Elfeïn..... | 2000 |
| tsementâch..... | 18 | tseletch elaf..... | 3000 |
| tesâtâch..... | 19 | arbâa elaf..... | 4000 |
| âcherin..... | 20 | kemsa elaf..... | 5000 |
| tseletsin..... | 30 | setta elaf..... | 6000 |
| &c. | | &c. | |
| ----- | | | |
| icht ou acherin..... | 21 | tselatsa ou tseletsin.. | 33 |
| sen ou acherin..... | 22 | khemsa ou arbâin..... | 45 |
| &c. | | &c. | |

En exprimant les unités les premières, puis en les joignant aux dizaines par ou („et“). Tous ces nombres sont pris de l'arabe, excepté „icht“ et „sen“, qui seuls ont, avec un substantif, la faculté de se lier aux centaines et dizaines par „dzi“ (et), et qui seuls aussi forment un féminin⁷¹⁾.

Ex. miet en irgazen dzi icht... 101 hommes.

68) „meraou“ (T).

69) „timidhi“ (T), „touinest“ (Beni Mzab).

70) „agim“ (T).

71) Pareillement en Kabyle. Cfr. *Hanoteau*, l. c. pag. 235.

Remarque. Les nombres cardinaux depuis 2 veulent après eux le pluriel avec n.

Ex. Trois hommes ... tselatsa en irgazen.

20 femmes ... âcherin en tsisdenan.

On dit en Chaouï: 3 des hommes, Vingt des femmes⁷²).

Les Ordinaux sont:

| Macsuln. | Féminin. |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| amezouar (K) ... premier | tsamezouar (K)..... première |
| ouis-sen (K)..... second | tsis-sen (K)..... seconde |
| ouis-tselatsa (K). troisième | tsis-tselatsa (K)..... 3 ^e |
| ouis-arbâa (K)... 4 ^{me} | tsis-arbâa (K)..... 4 ^e |
| ouis-khemsa (K) 5 ^e | tsis-khemsa (K).... 5 ^e |
| ouis-setta (K) ... 6 ^e | tsis-setta (K)..... 6 ^e |
| ouis-sebâa (K)... 7 ^e | tsis-sebâa (K)..... 7 ^e |
| ouis-achera (K).. 10 ^e | tsis-tsemania (K)... 8 ^e |
| | tsis-achera (K)..... 10 ^e |

Depuis 11 on place le nombre cardinal pour le nombre ordinal, mais on lui prépose l'article Arabe „El“.

Ex.:

Le quinzième homme argaz el khemstâch,

Le quatorzième mulet aserdoun el arbatâch. .

72) Pareillement en Kabyle, l. c. pag. 247.

Chapitre VI.

Des particules.

Les plus usités sont:

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| n (K), Particule copulative | „sou“, „s“ (K) ... avec |
| dzi (K) ... dans | i (K) ... à |
| zi ... de (extraction) | rèr (K) ... chez |
| idz(K)...avec(encompagnie) | zenneg ... sur |
| mais ... avec quoi? | fella, fell (K) ... sur, au su- |
| bacha } ... afin que | jet de |
| as } | zedou ⁷³⁾ ... sous |

et d'autres.

Toutes ces particules, moins n — mais — bacha — sou, — s'emploient avec le pronom affixe régime. Il faut seulement observer, que **dzi**, **zi**, et quelques autres particules prennent avec le pronom affixe **i** de la première personne un **g** euphonique entre les deux **i**, et l'un des deux **i** disparaît conformément aux règles d'euphonie. Quelques unes de ces particules changent aussi dans les noms commençants par **a** cet **a** en **ou** toujours suivant les règles d'Euphonie.

De la conjonction „et“.

Elle se rend par **dz** — ou par **t'** et quelquefois par **ou**, „**p**“ ou „**dz**“ si le mot suivant commence par une voyelle ou est masculin,

73) „seddaou“ (K).

par „t“ si le mot qui suit commence par une consonne ou s'il est féminin.

Ex. tsimezin dz ierden — orge et blé.

ierden et' tsimezin.

Avec un verbe la conjonction et se rend par ou irni „et il a ajouté“. Cet „irni“ se conjugue

Ex.:

„ioutsa ou irni izera“ — Il a frappé et il a vu,

„tsoutsidz ou tsernidz tsezeridz“ — Tu as frappé et tu as vu;

„noutsa ou nerni nezera“ — Nous avons frappé et nous avons vu, ... &c.

en faisant accorder irni avec son sujet. Quelquefois et avec un verbe se rend simplement par ou.

De la particule confirmative.

dz — particule qui peut se traduire: „doué de“ s'emploie souvent en Chaoui avec les noms et les adjectifs dans un sens approbatif ou interrogatif. Elle sert surtout à confirmer les qualités ou défauts attribués aux personnes et aux choses.

Ex.:

argaz aïa dz amerabodž Cet homme est il mara-
emiř machi dz amera- bout, ou n'est il pas ma-
bodž? bout?

argaz aïa dz amenai Cet homme est un bon
ihela cavalier.

Il est bon de dire, que les Chaouïas abusent de cette particule et l'emploient un peu à tort et à travers.

Manière d'exprimer notre verbe avoir.

La particule *rer*, chez, sert en Chaouï (comme „*ând*“ en Arabe) à rendre notre verbe „avoir“ avec l'aide du pronom affixe régime de cette manière⁷⁴):

| | | | |
|-------------------------|----------------------|-------|--------------|
| <i>ri</i> , | chez moi, | pour: | J'ai |
| <i>rirek</i> (masc.), | chez toi, | „ | tu as |
| <i>rirem</i> (fém.), | chez toi, | „ | tu as |
| <i>ri-er</i> , | chez lui, chez elle, | „ | il ou elle a |
| <i>ri-ner</i> , | chez nous, | „ | nous avons |
| <i>ri-ouen</i> (masc.), | chez vous, | „ | vous avez |
| <i>ri-kemts</i> (fém.), | chez vous, | „ | vous avez |
| <i>ri-sen</i> (masc.), | chez eux, | „ | ils ont |
| <i>ri-sents</i> (fém.), | chez elles, | „ | elles ont. |

Ex. *ri* akham — j'ai une tente.

ri-ner iis — nous avons un cheval.

rirek arbâa en iserdan — tu as 4 mulets.

De l'interrogation.

Elle se rend par *che* mis après le verbe.

Ex. A-t-il frappé? — *ioutsa che*?

Frappera-t-il? — *adziouttech*?

De la négation.

La négation se rend par *our...ch* séparés par un mot⁷⁵):

Ex. Je n'ai pas parlé — *our sioueler-che*.

Avec un verbe au prétérit le seul changement apporté est le suivant:

74) En Kabyle le verbe „avoir“ se rend analoguement par „*rour*“. En outre les Kabyles emploient le verbe „*isâa*“, „*il a*“, („*esâou*“, 2 pers, sing. Impérat.). Cfr. *Hanoteau*, l. c. pag. 168 sqq.

75) En Kabyle elle se rend par „*our* — *ara*“.

1° Les verbes terminés en **a** à la 3^me pers. sing. du préterit, changent cet **a** en **i**, et cet **i** sert de lettre de liaison à **ch**. S'il précède une lettre forte **a** reste.

Ex. ioutsa fait our ioutsi che.
izera fait our izeri che. —

2° Mais si le Verbe est au Futur le „adz“ indicatif de ce temps disparaît après „our“.

Ex. adz redzoler fait our redzoler,
ats tseredzol fait our tséredzol che.

Remarque. La négation change à le méconnaître un Verbe au Futur, et cela à cause de l'Euphonie. Des règles pour ces changements seraient très difficiles à établir et ne feraient qu'embrouiller la mémoire. En supposant un radical, trop souvent tout autre que celui qui existe, on arrive quelquefois à des changements opérés suivant des règles finies; mais le plus souvent dans cette langue la caprice de tels ou tels a été la seule règle de formation, puis est venu l'usage qui a tout consacré. C'est donc ici l'usage qui doit servir de guide.

Il est néanmoins à remarquer, que la négation n'apporte guère de changement que dans les verbes d'une syllabe au radical, et dans les verbes irréguliers. Quant aux verbes réguliers ils sont rarement soumis à son influence.

La particule **our** elle même se transforme toujours par euphonie et peut devenir: 1° **oul**, 2° **oud**, 3° **oun**, 4° **lets** ou **oulets**, 5° **l**.

- 1° a) — our se change en oul devant tch provenant de „ou“. „Our iouts che“ fait „our itchats che“ et enfin oul itchats che.
- b) — suivi de son séparé de lui par une lettre pourvu que cette lettre ne soit pas „ts“ il (sc. „our“?) se change en oul s'il-y-a dans le mot une lettre forte.
- our sequaner che fait oul sequaner che,
our iserg che fait oul iserg che.
- 2° — our se change en oud devant tsou ou devant tsa: our tsasedz che fait ou tsasedz che.
- 3° — our se change en oun devant n ou m: our siouel che fait oun nesiouel che.
- 4° a) — our suivi de ts se change en lets à moins que le son on (ou?) ne soit renfermé dans le mot.
- Ex. our tseretsâm che fait lets tseretsâm che.
„our tsesesouïdz“ ne change pas à cause du son ou.
- b) — our suivi de ts avant tch se change quelquefois en lets: our tsetchats che fait lets tsetchats che.
- c) — our précédant deux i séparés par une seule lettre (r de our frappant sur le premier i) se change en oulets:
- our ilin che fait oulets ilin che.
- d) — our frappant sur r suivi de g se change aussi en oulets; mais g considéré comme lettre forte fait changer ts en t' et l'on a oulet:
- our ergents che fait oulets ergents che
et enfin oulet' ergents che.

e) — our suivi de **z** ou de **s** se change en **lets** et l'influence du **z** ou de **s** fait changer le **ts** de **lets** ou en **s** suivant que l'une ou l'autre de ces deux lettres le suivent. (sic!)

our zereb che fait letszereb che, et enfin lezzereb che.

5° a) our suivi de **s** et séparé d'elle par **ts** se change en **l** et le **ts** se change en **s**. (sic!)

our tsesessem che, fait: l tsesessem che, et enfin: l'essessem che.

b) — our suivi de **ç**, **t'**, **dž**, lettres fortes, ou séparées de ces lettres par un **ts** se change en **l** et **ts** se change en la lettre forte qui le suit (sic!):
our tzedžollâm che, et enfin: l edždzollâm che.

Remarque. Quelques verbes ne s'emploient point au Futur avec la négation:

adžiini fait our iqarche du verbe igar —, adziqar.

Le Présent dans un Verbe n'étant autre chose que le Futur négatif débarassé des particules négatives, le Présent négatif est le même que le Futur négatif⁷⁶⁾.

Observations.

Il est bien entendu, que toutes les règles d'euphonie ci-dessus ne sont pas absolues, et que bien souvent l'usage a prévalu sur la règle.

76) Je me suis borné à transcrire fidèlement ce traité de la négation sans corriger les erreurs et sans rétablir le vrai sens des passages obscurs, dont il abonde. Je l'ai fait pour prouver à l'évidence, que c'est une copie du manuscrit, et non le manuscrit original de Mr *Tbrchon* que je reproduis dans mon ouvrage.

Dans la langue Chaouï on trouvera beaucoup d'Arabe. Les Chaouïa peu scrupuleux prennent même bien souvent toute une locution arabe et se l'approprient. C'est surtout dans les salutations et souhaits que l'on reconnaît cet emprunt.

Deuxième Partie.

Exercices Français-Chaouï.

Exercice N° 1.

Accord des Noms.

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| Le champ du laboureur | Tsaraquits en oukerrez. |
| Le mari de la femme | Argaz en tsammettouts. |
| La charrue de la tente | Tiouga en oukham. |
| Le blé du pays | Jerden en tsemourts. |
| L'arbre de la fontaine | Tsasetta en tsáouints. |
| Les fruits du pommier | El fakits en el teffah'. |
| Les abricots de la forêt | Mechmach en el r'abets. |
| Le lion de la montagne | Arr en oudárar. |
| L'écriture du savant | Leketsibets en el Taleb. |
| La plainte de l'Enfant | Chekouets en ouhou. |
| Le jugement du Kady | Hakoumy en el kad'i. |
| Le livre du Kaïd | Aqerras en el Qaïd. |
| Le fusil ⁷⁷⁾ du cavalier | Le mokah'elts en oumenai. |

77) „fusil“ se dit en Chaouï á moud („colonne“ en Arabe) chez les Ouled Abdi.

| | |
|---|---|
| La parole de la fille | Aoual en tsahouts. |
| L'âne de la vieille | Arioul en tsamerarts. |
| Le mulet du forgeron | Asserdoun en ouh'addah. |
| Le couteau du bourrelier | Akhedmi en oubrad'aï. |
| Le cheval du Douar | Jis el lehel. |
| Le chameau de l'enfant | Alr'am en ouhou. |
| La chapelle du marabout | Djamá en oumerabodž. |
| Le chant du chanteur | Lerena en ourennaï. |
| Le mariage de l'homme | Tsaselilž en ourgaz. |
| Le boiteux du Douar | El haïb el lehel. |
| L'aveugle de la maison | Aderial en tsedarts. |
| Le sourd et le muet du pays | Amejouj dzou iaggoun en tsemourts. |
| La plume de l'oiseau | Er rich en ouferoukh. |
| La fontaine du ravin | Tsaouints en tsechaïbets. |
| Le défilé des montagnes | Tseniats en idourar. |
| La rivière de la tribu | Irzer en el arch. |
| La fraction du Viellard | El feraqts en oumerar. |
| L'encre de l'encrier | El midad en tsadouaïts. |
| Un saâ de blé | Saa en ierden. |
| Une pièce en argent | Tsarielts en idrehemen. |
| Un sabre en fer | Aggestour en ouzzal. |
| Le mouton, les chevaux, les mulets, les bernous, les ânes, les souliers du plaignant | Ikerrî, tsirfallin, iserdaen, iâlaoun, irial, erkasen en ichekkain. |
| Le feu de la tente | Elaffits en oukham. |
| Les kouskous des hôtes | Seksou ⁷⁸⁾ ni nidjiouen. |
| Le marché du Samedi | Souq en es sebts. |

78) Le „kouskous“ est nommé à Menah: „âberbouch“.

| | |
|---|---|
| Les gazelles de la plaine | Lerezal en laouta. |
| Les ruisseaux de la prairie | Tsargouïn en el merj. |
| La ville, le village, l'orge, les grains de la femme | Tsamedinets, tsadechirts, imzi, na(ir?)mets en tsa- mettouts. |
| Le divorce de la jeune fille | Oulef en tsahouts. |
| La lumière du Soleil | Faots en tsefouks. |
| „ „ de la Lune | „ en iour. |
| „ „ des étoiles | „ en iteren. |

Exercice N° 2.

Accord du nom et de l'adjectif.

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| De bons chevaux | Tsirallin h'alauts. |
| De belles dattes | Tsini tseh'ala. |
| Des cheveux noirs | Izaoun iberkanen. |
| Un homme brave | Argaz dzele fah'al. |
| Le gué peu profond | Lemedjaz our iremog che. |
| Le bon conseil du Qady | Debarets tseh'ala en el qadi. |
| Une fausse plainte | Chekouets el batol. |
| Un taleb instruit | Taleb en eulm. |
| Une belle jument | 'Aouda tseh'ala. |
| Des moutons gras | Ikeraren teigetsen. |
| Le qaïd probe | El qaïd es safi. |
| La montagne élevée (lon- gue) | Adárar it'aoulou. |
| La tente éloignée | Akham ibád. |
| Le puits profond | El bir irmoq. |
| La fontaine blanche | Tsaouïnts tsammellat(it?)s. |
| La pierre rouge | Asegriou azzougai. |

| | |
|--|---|
| Un soulier jaune | Arkas aourai (aurum?). |
| Un coffre peint | Afeniq imezouq. |
| Un habile cavalier | Amenai ichetar. |
| Une selle brodée | Agerbous ameterouz. |
| Un jugement valable (qui passe) | Hokoum ahadziadden. |
| Un bernous blanc | A'laou amellal. |
| Un fusil cassé. | Lemokah'elts tsamerrezouts. |
| De la poudre mauvaise | Baroud our ih'eli che. |
| Un voleur blessé | El khaïn (Caïn?) igzem. |
| Une blessure grave | Jegzem igits. |
| Les voleurs tués | El khouïan touaurân. |
| Les blessures légères | Igzemen ikhefifen. |
| La forêt épaisse | El rabets tsekhetser. |
| Le lion mort | Arr imouts. |
| La lionne des grandes montagnes | Tsarrts en idourar imo- granen. |
| Les bons poissons des ri- vières. | El h'aouts ih'alan en iie- zeren. |
| Le grand marché. | Es souq amogran. |
| Les petits marchés du pays | El asouaq imezianen en tsemourts. |
| Un vase neuf | Máoun adjedid. |
| Une vieille marmite | Tsasilts tsaqedints. |
| Le mulet alezan | Aserdoun aras. |
| Le riche (père aux biens) charbonnier | Akhedem en tirjin bab el mal. |
| Le goudronnier pauvre | Akhedem en gederan ⁷⁹⁾ zaoli. |

79) „guetroun“ arab.

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| L'orphelin malheureux | Ajoujel dzaif. |
| Les grands arbres du jardin | Tsissettousa tsimogranin en oudjenan. |
| Le langage difficile | Aoul iouâr. |
| L'ombre épaisse | Edz dzal iqonem. |
| La rivière sèche | Iizer igor. |
| Un long chemin | Abrid itouel. |

Exercice N° 3.

Pronoms démonstratifs.

| | |
|------------------------|---|
| Cette révolte | Amenafog aïa. |
| Ce blé-ci | Jerden aïa. |
| Ces hommes | Irgazen aïa. |
| Ces chameaux-là | Ilremen iïn. |
| Cet enfant | Ahou aïa. |
| Cette tente ci. | Akham aïa. |
| Ce troupeau | Oulli aïa. |
| Ces gourbis | Igerbïïn aïa. |
| Cette forêt-ci | El rabets aïa. |
| Ces montagnes çï | Idourar aïa. |
| Ce chef ci | El hakem aïa. |
| Ces chemins-là | Ibriden iïn. |
| Cet âne-là. | Arioul iïn. |
| Ce beau village | Tsadechirts aïa tseh'ala. |
| Ces grands chênes là. | Tsissettousa en oubellouts iïn imogranen. |
| Ce petit olivier-ci | Tsassetta en ouzemmour aïa tsamezioulz. |
| Cette fontaine blanche | Tsaouïnts aïa tsamellats. |

| | |
|---|---|
| Ces sources pures | Tsiaouïnin aïa sefauts. |
| L'écrit de ce qadhi | Leketsibets en el kadi aïa. |
| Le mulet de ce pauvre | Iserden en ourgazaïa za- ouali. |
| La massue de ce piéton. | Agezzoul en out(1?)erras aïa. |
| Les armes de ce cavalier là | Es selah en imenaïn iïn. |
| Les troupeaux gras de ces khammès-là | Es saïts tsigets en ikhem- masen iïn. |
| Ces riches cultivateurs là | Ifellah'en iïn aïts bab el mal. |
| Ces gros melons | Ibolikhen aïa imogranen. |
| Cette pastèque et ces fèves | Adellâ aïa dzi baoun aïa. |
| Ce cèdre. Ce pin | Bëgnoun aïa. Tseïda aïa. |
| Cette natte ci | Ajertil aïa. |
| Ces tapis là | Tsizerbin iïn. |
| Ce feu | Elaifts (?) aïa. (Voyez mon vocab.) |
| La charge de ce mulet | Aserig en ouserdown aïa. |
| Ce couteau | Akhedmi aïa. |
| Ce tabac fort | Dekhan aïa igsah'. |
| Cette longue pipe | Asebsi aïa it'ouel. |
| Cet argent | Idrehemen aïa. |
| Cette tabatière verte | El h'og aïa dzaziga. |
| Ce tabac à priser | Chemmets aïa. |
| La belle boutique de ce Kabyle là | Tsah'anout' tseh'ala en ou- gebaïli iïn. |
| Le coton de ce marchand | El kitstsen en imesebbeb aïa. |

Exercice N° 4.

Pronoms possessifs.

| | |
|---------------|-------------------------|
| Mon acte | El agod inoui (agere?). |
| Sa tribu | El arch ennes. |
| Son chien | Aïdi ennes. |
| Ses mulets | Iserden ennes. |
| Ton cheval | Jis ennek. |
| Tes chameaux | Ilremen ennek. |
| Notre boeuf | Afounes ennař. |
| Votre mouton | Ikerri ennoun. |
| Vos arbres | Tsissettous ennoun. |
| Leur champ | Tsarag(q?)its ennesen. |
| Ton blé | Jerden ennek. |
| Son orge | Tsimezin ennes. |
| Ma fraction | Ferqets inouř. |
| Leurs selles | Ikerbas ennesen. |
| Ton burnous | 'Alaou ennek. |
| Sa tente | Akham ennes. |
| Notre douar | El lehel ennař. |
| Leurs femmes. | Tsisedenan ennesen. |
| Mon couteau | Akhedmi inouř. |
| Son mari | Argaz ennes. |
| Vos paroles | Aoualen ennoun. |
| Sa chemise | Mogdza ennes. |
| Tes souliers | Erkasen ennek. |
| Ses oeufs | Tsimellalin ennes. |
| Son silos. | Tsaseraf ennes. |
| Ton gourbi | Agerbi ennek. |
| Mon impôt | Leteremts inouř. |

| | |
|-----------------------|------------------------------------|
| Ma jument | El áouda inour. |
| Ton herbe | El h'achich ennek. |
| Son agneau | Izemer ennes. |
| Notre chèvre | Tserat' ennař. |
| Votre poulain | Ameharoun ennoun. |
| Leur plainte | Chekouts ennesen. |
| Ses grains | Namets ennes. |
| Notre qaïd | El qaïd ennař. |
| Vos enfants | Tseroua ennoun. |
| Ton sabre | Agestour ennek. |
| Sa trace | El djerrets ennes. |
| Leurs tapis | Tsizerbiïn ennesen. |
| Nos montagnes | Idourar ennař. |
| Votre prairie | El merdj ennoun. |
| Leur ravin | Tsachaïbets ennesen. |
| Mes labours | Tsekarza inour. |
| Ton fusil | El mokah'elts ennek. |
| Ma tante — Sa tante | 'Ammtsi — 'Ammtsis. |
| Son oncle — Ton oncle | 'Ammis — 'Ammik. |
| Notre cousin | N(M?)emmis(?) ámmittsner. |
| Leurs amis | Ah'bib ennesen. |
| Votre lettre | Tsabrats ennoun („braïa“ arab.) |
| Mon serviteur | Akhedim inour. |
| Son enfant | Memmis. |
| Leurs filles | Isitsesen. |
| Ton mari | Argaz ennek. |
| Mon bâton | Tsarerits inour. |
| Son pain | Tsauorints(?) ennes. |
| Votre kouskous | Seksou ennoun. |
| Ton pain | Ateroum ennek. |

| | |
|----------------|-------------------------------|
| Leurs mules | Tsiserden ennesen. |
| Votre marabout | Amerabodz ennoun. |
| Notre huile | Ezzits ennaï. |
| Son haïk | Aharem ennes ⁸⁰). |
| Ton pistolet | Tsabechtoultz ennek. |
| Son mur | El h'eidz ennes. |

Exercice N° 5.

Verbe.

1^{re} forme.

| | |
|--------------------------------|-------------|
| Je suis allé | Ougier. |
| Tu es venu. | Tsousidzid. |
| Il a chanté. | Irenna. |
| Nous avons bu | Nessoua. |
| Elle a mangé | Tsettcha. |
| Vous avez marché | Tsougirem. |
| Vous avez vu (fém.) | Tsezerimts. |
| Nous nous sommes pro- menés | Neh'aoues. |
| Vous vous êtes amusés | Tseforedjem |
| Il frappe | Itchats. |
| Vous avez frappé | Tsoutsim. |
| Je suis arrivé | Khald'aï. |
| Elles ont travaillé | Khedements. |
| Nous avons ri | Nadça. |
| Vous monterez | Adz'd'alam. |
| Je travaille | Khedemer. |

80) Au lieu de „aharem“ les Ouled Soltan disent „sh'ban“.

| | |
|-----------------------------|------------------|
| Tu viendras | Atstsadzid. |
| Elle saura | Atstsas. |
| J'apprends | Atstsálllemer'. |
| Vous voyez | Tsezerem. |
| Nous aimerons | Annechtá. |
| Je finis | Adzekkeseř. |
| Vous fumerez | Ertstsesoum. |
| Ils priseront | Adzechoummen. |
| Je rendrai | Adzouãir. |
| Elles sortiront | Adzergents. |
| J'ai allumé | Chálar. |
| Ils seront | Adzilin. |
| Vous avez (fém.) | řerkemts. |
| Tu as. | řerek. |
| Nous pousserons | Annedouz (?). |
| Vous passerez | Atstsáaddam. |
| Je descendrai | Adzh'ouir. |
| Tu interrogeras | Atstsenchededz. |
| Il prendra des informations | Adziourzi. |
| Elle désigne | Atstsaïen. |
| Nous nous habillerons | Annirodz. |
| Vous causerez | Atstsbim. |
| Vous écouterez (fém.) | Atstseselemts. |
| Ils ont fermé. | Qafelen. |
| Elles tueront | Adzeurants. |
| J'ai lu | Qerir. |
| Tu as écrit | Esekelsebedz. |
| Il a enregistré. | Iq(g?)ied. |
| Elle a ouvert | Tserezem. |
| Je reste | Adzeq'uner' (?). |
| Tu examines | Tsaqele(a?)dz. |

| | |
|------------------------------|------------------------|
| Nous avons pleuré. | Nila. |
| J'ai fini (j'ai enlevé) | Késeř. |
| Tu as brûlé | Tseh'arqodz. |
| Elle a lié | Tsaqqan. |
| Nous arrivons | Annekhelodz. |
| Tu souffres (fais mal à toi) | Achek ia'orr (idorr?). |
| Elles sont nubiles | Belrents. |
| Je conserverai | Adzh'afadał. |
| Tu as empêché | Tsemenadz. |
| Il arrache | Igelá. |
| Elle a récompensé | Tsekafa. |
| Ils ont jugé | Hokemen. |
| Vous avez juré (fém.) | Tsedjoullemts. |
| Vous avez empoisonné. | Tseqqanem. |
| Nous avons attaché. | Neqqan. |
| Il a blessé | Idjerah'. |
| Tu as puni | Tsejoumedz. |
| J'ai compris | Fehemer. (Jehemer?) |
| Il dort | İttos. |
| Elle fait du bois | Atstsezeddem. |
| Nous jouons | Nirar. |
| Vous vous plaindrez | Atstsechtekam. |
| Tu as volé | Tsoukeredz. |
| Il mangera | Adzitch. |
| Elle chantera | Atstserenna. |
| Tu travailleras | Atstsekhedemedz. |
| Nous écrirons | Annekteb. |
| Il boit | İses. |
| Vous lirez | Atstseqram. |
| Il marchera | Adzizir. |
| Il pleuvra | Atstsouts en nouots. |

| | |
|-----------------|---------------|
| Vous chercherez | Tsefettechem. |
| Il fait | Jarouel. |

2^{me} forme.

(Très peu usitée, se tournant toujours par „daïman“ „souvent“ le „dima dina“ des Arabes.)

3^{me} forme.

| | |
|--------------------|-----------------|
| Il a fait sortir | Iserg. |
| Tu as fait boire | Tseseoedz. |
| J'ai fait attacher | Segganeï. |
| Elle fait charger | Atstsesekhemel. |
| Nous ferons mêler | Anne(i?)sar. |
| Vous ferez paître | Atstseseretsam. |

4^{me} forme.

| | |
|--------------------------|------------------|
| Ils s'entrebattrent | Adzmenouïen. |
| Nous nous sommes blessés | Nemedjerah'. |
| Elles se sont consultées | Tsemchaouerents. |
| Nous nous écrivons | Nemeketsab. |
| Vous vous entreaiderez | Tsemâounem. |

5^{me} forme.

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| Cette eau peut se boire | Amanaïa adzitouasoun. |
| Ce livre se lira | Akerras aïa adzitouaqlra. |
| Ce lion sera blessé | .Arr aïa adzitouadjerah'. |
| Cet enfant a été blessé | Ahou aïa itouaouts. |
| Ce cheval se blessera | Jïs aïa adzitouadjerah'. |
| Cette porte se ferme | El bab aïa itouaqfel. |
| Ce burnous se lave | 'Alaou aïa itouzired. |

Exercice N° 6.

Verbe avec négation.

1^{re} forme.

| | |
|-------------------------------------|------------------------|
| Je ne suis pas allé | Our ougiiei che. |
| Tu n'es pas venu | Oud tsousidz che. |
| Il n'a pas chanté | Our irenni che. |
| Nous n'avons pas bu | Oun nesoui che. |
| Elle n'a pas mangé | Léts tsetchi che. |
| Vous n'avez pas marché | Léts tsetsirem che. |
| Vous n'avez pas vu (fém.) | Léts tsezerimts che. |
| Nous ne nous sommes pas promenés | Oun nehâoues che. |
| Vous ne vous êtes pas amusés | Lets tseferredjem che. |
| Il ne frappe pas | Oul itchats che. |
| Vous n'avez pas frappé | Oud tsoutsim che. |
| Elles n'ont pas travaillé | Our khedements che. |
| Nous n'avons pas ri | Oun nadçi che. |
| Vous ne monterez pas | Ledž dzollâm che. |
| Tu ne viendras pas | Oud tsasedzche. |
| Je n'apprends pas | Lets tsâllemei che. |
| Vous ne voyez pas | Lets tsezerem che. |
| Vous ne fumez pas | Lets essesem che. |
| Ils ne priseront pas | Our tchoumman che. |
| Je ne rends pas | Our ouâiî che. |
| Elles ne sortent pas | Oulet' ergents che. |
| Je n'ai pas allumé | Our châilei che. |
| Tu n'as pas | Our îerek che. |

| | |
|--------------------------|---------------------|
| Nous ne poussons pas | Oun nedouz che. |
| Vous ne passez pas | Léts tsaáddam che. |
| Je ne descends pas | Our ougir che. |
| Elle ne fait pas du bois | Lets tsezeddem che. |
| Nous ne jouerons pas | Oun neir' che. |
| Tu n'as pas volé | Oud tsoukérédz che. |
| Il ne frappe pas | Oul itchats che. |

2^{me} forme.

(Presque inusitée.)

3^{me} forme.

| | |
|--------------------------|----------------------|
| Il n'a pas fait sortir | Oul iserg che. |
| Tu n'as pas fait boire | Our tsesesouidz che. |
| Je ne ferai pas attacher | Oul segganer che. |
| Vous ne ferez pas paître | Lets tseserelám che. |

4^{me} forme.

| | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| Ils ne s'entrebattent pas | Oun menouram che. |
| Nous ne nous sommes pas blessés | Oun nemedjerah' che. |
| Elles ne se sont pas con- sultées | Oun mechaourents che. |
| Nous ne nous écrivons pas | Oun nemeketsab che. |

5^{me} forme.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Cette eau ne peut pas se boire | Aman aia our itousaoun che. |
| Ce livre ne se lira pas | Akerras aia our itouagra che. |

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Ce lion ne sera pas blessé | Arr aïa our itouadjerah' che. |
| Cet enfant n'a pas été battu | Ahou aïa our itouaoutsiche. |
| Ce cheval ne sera pas tué | Jis our itouaoura che. |

Exercice N° 7.

Que relatif.

| | |
|---|--|
| La pomme que j'ai mangée | Tseffah' attechir. |
| Le chemin que tu as fait (marché) | Abrid tsougiredz. |
| Le cheval que j'ai acheté | Jis seri. |
| Le champ que nous avons ensemencé | Tsaraqits nezera. |
| Le livre que vous avez lu | Akerras tsegerim. |
| Les femmes que nous ver- rons | Tsisedemen(?) ahanzezer. |
| La tente que j'habiterai | Akham ahadzesekeñer. |
| Il est parti pour son pays(?) | Jouger ier tsemourts ennes. |
| Nous écrivons vos paroles | Annektseb aoual ennoun. |
| Il a mal à la tête | Inriks ikhef ennes. |
| Son pied est blessé | Itouaj(?)erah' soug dzar(?) ennes. |
| Cette femme ne sait pas faire le Kouskous | Tsamettouts aïa our tssin che atstsegg seksou. |
| Tu monteras à cheval ce soir et tu iras à la tribu de B. B. Seliman | Atststsen(?) aïdz(?) tsemed- ditz(?) bo(a?)ch(a?) ats tse- rouh'edz fer arch en beni bou Seliman. |

| | |
|--|--|
| Reviens demain matin | Tsouelladz adetcha tsesob- h'aits. |
| Avant hier ils ont tué ce voleur | İdzüdzüin enrin el khaïn aïa. |
| Hier vous avez volé une vache | Idzölili nouker tsafou- nasts. |
| Il y a de ça 3 jours | Imira tseletsa en oussen. |
| La tribu s'est révoltée | El arch inafog. |
| Des voleurs sont entrés de nuit dans mon gourbi; ils étaient au nombre de 4. L'un d'eux avait un fusil, les autres avaient des sabres et des couteaux | El khouïan oudefen dzou- gerbi inour; dzeg idž ni- henin dzi arbáa; icht z(?)isen řeres lemokahelts, ou iïd řersen ig(gg?)estar dz ikhedmiïn. |

Exercice N° 10. (sic!)

Plainte. (sic!)

| | |
|--|-----------------------------------|
| D. Comment te nommes tu? | Ou esem ennek? |
| R. Mohammed ben Ahmed | Mohamed ou Ahmed. |
| D. D'où es-tu? | Ouchek lan? |
| R. Des Ouled Soltan | Dz ou Soltan. |
| D. De quelle fraction? | Mani dz el ferqets? |
| R. Des Ouled Reh'ab | Dz ou reh'ab. |
| D. Quel est le nom de votre qaïd? | * Ou esem el qaïd ennoun? |
| R. Si Mahmud | Si Mahamud. |
| D. Et ton cheikh comment se nomme-t'il? | Ou chikh ennoun ou esem ennes? |
| R. Si Ali. | Si Ali. |

- D. Que veux-tu? Ma tsa tsaekhesedz?
(O. Solt.: tsahbrîd.)
- R. Me plaindre Adzehtekiî.
- D. Parle Siouel.
- R. J'allais au marché, lorsque en passant par la rivière Hamla j'ai été assailli par 3 voleurs, quim'ont dépouillé, m'ont pris mon argent, mon amulet et mon bournous
Netch ougiîei rêr es souq, rerouain khaldzeî irzer Hamla, erginid rêri tseletsa en irgazen dz el khouïan, harranaï, ou qësenai drehemen inour, dzouserdoun inour, dzou alaou inour.
- D. Parle plus distinctement et moins vite Entoq souasoua ou lez zereb che hamma haked.
- R. Ils ont pris la fuite Erouelen.
- D. Comment se nomment les voleurs? Our(?)essem en el khouïan?
- R. Je ne sais. Our essineî che.
- D. Tu ne les as pas reconnus? Ouchen essineî (?) che?
- R. Si j'ai reconnu l'un d'eux Essineî icht zisen.
- D. Comment se nomme celui, que tu as reconnu? Ou esen(?) ennes oua tsesinedz?
- R. Je vous ai dit que je ne savais pas les noms de ces voleurs Nirak, our essineî che ismaoun en el khouïan aïa.
- D. Et tu ne sais pas non plus, d'où ils sont? Lets tsesinedz ouihen ilan?
- R. Je ne le sais pas Mis.
- D. Alors cherche, prends Emmala ellain, estekhebor,

des informations, et si vous arrivez à découvrir quelque chose, viens me prévenir

R. Oui, mais je voudrais une permission, pour parcourir le pays et chercher.

D. Je vais vous donner un passeport.

R. Je voudrais aussi une lettre pour le qaïd

D. Je vais vous en donner une

R. Merci

D. Allez en paix

R. Restez en paix

ouma tsofidz che bád el h'aounaidj atstsasedz aïtsinidz.

Milih', ma dza bia ettes-rih', bacha adzh'aouesei dzi tsemourts ou adz fettecher'.

Akouchir' et tesrih'.

Ma dza bia tsani tsabrats i el qaïd.

Akouchir' tsabrats.

Iketstser khirek.

Roñh' dzi selemts.

Qim dzi selemts.

Exercice N° 11.

Dialogue.

D. Ne crie pas ainsi

R. On a tué mon frère

D. Qui l'a tué?

R. Je ne le sais pas

D. Où est-il mort?

R. Je ne le sais pas: je ne l'ai pas vu. C'est ma mère qui m'a dit qu'on l'avait tué

Lets tsaiadedz che amma(?).

Enrin ouma.

Men hou itsienrin'.

Mis [Missen].

Mis, outs zeriï che?

Imma aï iennan itouauei...

.....

.....

.....

- D. Et ces effets à qui sont-ils? On elqach inin oui tsilan?
- R. A mon frère En ouma.
- D. Y-a-t-il du sang sur ces effets? Jella che en idz ammen
dzi el qach aïa?
- R. Oui, regardez Hia áqal.
- D. Je ne vois rien Lets ze'rerche akdzaqeli.
- R. Regardez ce sang Aqal idz ammen aïa.
- D. Tu es un fou, dis à la mère de venir se plaindre. Chek dz mahaboul, inas
immak atstsan techteka.